

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Oto pościecie dla sporu i współzawodnictwa,* ** i by uderzać obraźliwie pięścią. Nie pościecie (już) dzisiaj po to, by wysłuchany był wasz głos w wysokości.***1)2)3) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Pościecie też dla sporów, chcąc być pierwsi, a przy tym obraźliwie uderzacie pięścią. Nie pościecie już tak, jeśli chcecie, by wasz głos słyszany był w niebie.       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Oto pościecie dla kłótni i sporów i aby bić niegodziwą pięścią. Nie pościecie tak, jak <i>robicie</i> dzisiaj, aby wasz głos był słyszany w górze.                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Oto pościecie na swary, i na zwady, i bijecie pięścią niemiłosiwnie; nie pościecie, jak się godzi tych dni, aby był słyszany na wysokości głos wasz.                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Oto się na swary i na zwady pościecie, a bijecie pięścią niezbożnie, Nie pościecie jako aż do tego dnia, aby słyszano głos wasz na wysokości.                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Otóż pościecie wśród waśni i sporów, i wśród niegodziwego walenia pięścią. Nie pościecie tak, jak dziś czynicie, żeby się rozlegał zgiełk wasz na wysokości.          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Oto gdy pościecie, kłóciecie się i spieracie, i bezlitośnie uderzacie pięścią. Nie pościecie tak, jak się pości, aby został wysłuchany wasz głos w wysokości.         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Pościecie wśród sporów i kłótni, i pośród uderzeń niegodziwej pięści. Nie pościecie tak, jak teraz, aby wasze wołanie usłyszano na wysokościach!                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Oto pościecie wśród waśni i sporów, bijecie niegodziwą pięścią. Nie pościecie tak jak dzisiaj, jeśli chcecie, aby wasz głos był słyszany w górze!                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Oto pośród waśni i swarów pościecie, pośród występnego bicia pięścią. Nie tak, jak obecnie, macie pościć, żeby wasz głos słyszany był w górze.                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо на суди і бійки постите і бете бідного кулаками, навіщо для Мене постите, щоб сьогодні Я вислухав в крику ваш голос?                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Oto pościecie w swarach, zwadach, by uderzać niegodziwą pięścią; nie pościecie przez ustalony okres czasu, aby na wysokości był usłyszany wasz głos.                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Doprawdy, pościliście dla kłótni i zwad oraz bicia niegodziwa pięścią. Czy nie pościliście jak w dniu, gdy wasz głos miał być słyszany na wysokości?                  |

<sup>1)</sup> Lub: kłótni.

<sup>2)</sup> <x>470 6:16</x>; <x>470 9:14-15</x>; <x>480 2:18-20</x>; <x>490 5:33-35</x>

<sup>3)</sup> Lub: Nie pościecie dziś w taki sposób, jeśli ma być wysłuchany wasz głos w wysokości.